

## Ibu Kandungku Seekor Kucing

Meine leibliche Mutter ist eine Katze

Jambi	[Ein Märchen aus] Jambi [eine Provinz an der Ostküste von Sumatra, Hauptstadt: Jambi City]	"Baiklah," jawab Mimi sambil tersipu.	"In Ordnung", antwortete Mimi während [sie] schüchtern [war].
Dahulu, di sebuah desa, hidup kakak beradik yang sangat cantik.	Früher, in einem Dorf, lebte [ein] älteres Geschwister [welches hatte ein] jüngerer Geschwister die sehr schön [waren] [das sehr schön war?].	"Mini yang cantik, maukah kamu menikah denganku?" tanya Jaka.	"Mini schöne-, möchtest du [dich] verheiraten mit mir?" fragte Jaka.
Sang kakak bernama Mimi dan adiknya bernama Mini.	[Die] Frau ältere Schwester hieß Mimi und jüngere Schwester ihre- hieß Mini.	"Baiklah," jawab Mini juga dengan tersipu malu.	"In Ordnung", antwortete Mini auch- mit Verlegenheit.
Mereka tinggal bersama ibunya di sebuah rumah yang sangat sederhana.	Sie wohnten zusammen mit Mutter ihrer- in einem Haus das sehr bescheiden [war].	"Tapi, sebelum menikah, kalian harus meminta restu dari ibu kami," pinta Mimi dan Mini.	"Aber bevor [wir] heiraten, ihr müsst erbitten [den] Segen von Mutter unserer-", baten Mimi und Mini.
Namun, tidak seorang pun tahu bahwa ibu dari kedua gadis yang cantik dan baik hati itu adalah seekor kucing.	Jedoch, nicht ein [einziger] Mensch wusste dass Mutter von [den] beiden Mädchen schönen- und gutherzigen diese- war eine Katze.	Mimi dan Mini kemudian memanggil ibu mereka yang sejak tadi belum menemui Putra dan Jaka.	Mimi und Mini dann [herbei-] riefen Mutter ihre- die vorher noch nicht getroffen [hatte] Putra und Jaka.
Meskipun demikian, kedua gadis itu sangat menyayangi ibunya.	Obwohl das so war, beiden Mädchen diese- sehr liebten Mutter ihre-.	Ia pun keluar untuk menemui kedua pemuda yang hendak meminang anaknya.	Sie dann herauskam um zu treffen [die] beiden jungen Männer die wollten freien- Töchter ihre-.
Banyak pemuda yang tertarik dengan Mimi dan Mini karena kecantikannya.	Viele junge Männer [waren] interessiert mit [an] Mimi und Mini wegen Schönheit ihrer-.	Namun, betapa terkejutnya kedua pemuda itu ketika yang muncul adalah seekor kucing.	Jedoch, wie erstaunten beiden Jungmänner diese- als [das] was erschien war eine Katze.
Suatu hari datanglah dua orang pemuda, Putra dan Jaka.	Eines Tages kamen zwei Stück junge Männer Putra und Jaka.	"Apakah kalian bercanda?"	"Ob ihr [wohl] scherzt?"
Mereka bermaksud meminang Mimi dan Mini.	Sie hatten vor [planten] zu freien Mimi und Mini.	Mengapa yang kalian kenalkan pada kami adalah seekor kucing?	Warum [die] die ihr vorstellt zu uns ist- eine Katze?
Putra hendak meminang Mimi, sedangkan Jaka hendak meminang Mini.	Putra wollte freien Mimi, während Jaka wollte freien Mini.	Bukankah kalian hendak memperkenalkan kami dengan ibu kalian?" tanya kedua pemuda itu.	Nicht ihr- wolltet- bekannt machen uns- mit Mutter eurer-?", fragten beiden Jungmänner diese-.
"Mimi yang cantik, maukah kamu menjadi istriku?" tanya Putra.	"Mimi schöne, möchtest du werden Frau meine-?" fragte Putra.	"Kami tidak bercanda.	"Wir nicht scherzen.
		Dia adalah ibu kami," ucap Mimi dan Mini.	Sie ist Mutter unsere-", sagten Mimi und Mini.
		"Kalian hendak mempermainkan kami ya?"	"Ihr wollt zum-Narren-halten uns, ja?"
		Kami tidak suka bercanda pada saat-saat seperti ini," ucap Putra dan Jaka yang masih tidak percaya.	Wir nicht mögen scherzen in Momenten wie diesem", sagten Putra und Jaka die [ihnen] noch nicht glaubten.

	<i>"belum" statt "masih tidak" wäre nur angebracht, wenn "bereits zu glauben" normal und zu erwarten wäre.</i>	Sinarnya yang cantik menghiasi langit pada pagi hari dan memberi kehangatan.	Strahlen ihre- schönen-schmücken [den] Himmel am Morgen [des] Tages und geben Wärme.
"Kalau begitu, maafkan kami jika kami terpaksa membatalkan pinangan ini.	"Wenn [das] so [ist], entschuldigt uns wenn wir gezwungen [sind] zu absagen [stornieren] [Heirats-] Anträge diese-.	Sedangkan, jika pada siang hari dia tampak gagah menyinari seluruh jagat raya.	Während wenn [es] am Mit-Tag [ist] sie aussieht stark [wenn sie] bestrahlt [die] ganze Welt große-.
Kami tidak mau jika ibu mertua kami adalah seekor kucing," tolak kedua pemuda itu sambil melangkahkan kakinya pergi dari rumah kedua gadis itu.	Wir nicht möchten [es] wenn Mutter Schwieger-unsere- ist eine Katze", ablehnten beiden Jungmänner diese-während [sie] fortbewegten Füße ihre-[um zu] gehen aus [dem] Haus beiden Schwestern dieser-.	Tidakkah kau bangga mempunyai ibu seperti matahari?" ucap Mimi kepada adiknya.	[Wärs]t nicht du- stolz [zu] haben [eine] Mutter wie [die] Sonne?", sagte Mimi zu jüngeren Schwester ihrer-.
Betapa kecewa dan malunya Mimi dan Mini karena kedua pemuda tampan itu membatalkan pinangannya.	Wie enttäuscht und beschämt [waren] Mimi und Mini weil [die] beiden Jungmänner gut-aussehenden- diese-abgesagt [storniert] [hatten] [Heirats-] Anträge ihre-.	"Tentu saja aku bangga pada matahari," ujar Mini mengiyakan.	"Sicher ganz- ich [wäre] stolz auf [die] Sonne", sagte Mini zustimmend.
Mereka menyesal karena ibunya seekor kucing.	Sie bedauerten weil [dass] Mutter ihre [war] eine Katze.	Kemudian mereka mendatangi matahari dan memintanya untuk menjadi ibu mereka.	Dann sie aufsuchten [die] Sonne und baten sie zu werden Mutter ihre-.
Akhirnya, mereka berpikir untuk mencari ibu baru bagi mereka.	Schließlich, sie nachdachten um zu finden [eine] Mutter neue für sie [d.h. für sich].	"Wahai Matahari, kamu sangat gagah pada siang hari dan sangat cantik pada pagi hari.	"Wahai Sonne, du [bist] sehr stark am Mit-Tag und sehr schön am Morgen [des] Tages.
Tapi, Mimi dan Mini tidak mengetahui betapa hancur hati sang ibu mendengar anaknya hendak mencari ibu baru.	Aber, Mimi und Mini nicht wussten wie sehr [es] zerstörte [das] Herz [von] Frau Mutter zu hören [dass] Kinder ihre-wollten suchen [eine] Mutter neue-.	Maukah kamu menjadi ibu kami?" tanya kedua gadis cantik itu.	Möchtest du werden Mutter unsere-?", fragten zwei Mädchen hübschen- diese-.
Mimi dan Mini pun lalu berpikir untuk meminta matahari menjadi ibu mereka.	Mimi und Mini sogar dann [daran] dachten zu bitten [die] Sonne [zu] werden Mutter ihre-.	Matahari tersenyum mendengar pujian Mimi dan Mini.	[Die] Sonne lächelte [als sie] hörte [das] Lob [von] Mimi und Mini.
Mereka akhirnya mendatangi sang matahari.	Sie schließlich aufsuchten Frau Sonne.	Ia pun berkata, "Pujian kalian terlalu berlebihan gadis cantik.	Sie dann sagte: "Lob euer- [ist] zu sehr unmäßig Mädchen schöne-.
"Lihatlah matahari itu Mini!	"Sieh Sonne diese-Mini!	Aku tidak sehebat yang kalian pikirkan.	Ich nicht [bin] so großartig wie [das] was ihr denkt.
Dia tampak indah jika muncul pada pagi hari.	Sie aussieht schön wenn [sie] erscheint am Morgen [des] Tages.	Apabila awan datang, sinarku akan terhalang sehingga aku tidak akan terlihat lagi.	Wenn [die] Wolke kommt, Strahlen meine-werden aufgehhalten werden so dass ich nicht werde sichtbar sein mehr-.
		Jadi, menurutku awanlah yang lebih pantas menjadi ibu kalian".	So, nach-meiner-Meinung [die] Wolke [ist] mehr würdig zu werden Mutter eure-."
		"Begitukah? Baiklah.	"So ist das? In Ordnung.
		Terima kasih Matahari.	Vielen Dank, Sonne.

Kami akan pergi menemui awan," ucap Mimi.	Wir werden gehen [zu] treffen [die] Wolke", sagte Mimi.	"Jika kalian ingin mencari ibu yang kuat dan indah dipandang, lebih baik kalian datang ke gunung.	"Wenn ihr wollt suchen [eine] Mutter die [als] stark und schön [an-] gesehen wird, [es ist] mehr gut ihr kommt [geht] zum Berg.
Kemudian, pergilah Mimi dan Mini menemui awan.	Dann gingen Mimi und Mini [zu] treffen [die] Wolke.	Mintalah kepadanya untuk menjadi ibu kalian," ucap awan.	Bittet ihn zu werden Mutter eure-", sagte die Wolke.
Mereka berharap awan mau menjadi ibu mereka.	Sie hofften [dass die] Wolke möchte werden Mutter ihre-.	Dengan setengah putus asa,	Mit halb zerborchener Hoffnung [enttäuscht] Mimi und Mini dann sich wegbewegten [und] verließen [die] Wolke.
"Awan yang baik, kau terlihat sangat anggun.	"Wolke gute,- du aussiehst sehr anmutig.	Mimi dan Mini pun beranjak meninggalkan awan.	Mereka kebingungan untuk mencari ibu yang hebat dan layak bagi mereka.
Bentukmu yang seperti kapas membuatmu terlihat lembut.	Form deine [ist] wie Baumwolle [und] macht dich aussehen weich-.	Mereka kebingungan untuk mencari ibu yang hebat dan layak bagi mereka.	Sie [waren] verwirrt zu suchen [eine] Mutter großartige- und würdige- für sich.
Apabila kamu berubah menjadi hitam, kamu tampak sangat gagah.	Wenn du [dich] veränderst zu werden schwarz, du aussiehst sehr stark.	Dengan berjalan terhuyung-huyung, mereka pergi mencari gunung.	Mit gehen wankend [torkelnd] sie gingen [zu] suchen [den] Berg.
Matahari yang sangat panas pun mampu kamu kalahkan," ucap kedua gadis itu.	[Die] Sonne die sehr heiß sogar [ist] [ist] fähig dich [zu] besiegen", sagten beiden Mädchen diese-.	Di tengah perjalanan yang cukup jauh, akhirnya mereka menemukan gunung.	In [der] Mitte [der] Reise die reichlich weit [war], schließlich sie fanden [den] Berg.
"Ha... ha... ha... kalian terlalu berlebihan," tawa awan mendengar pujian Mimi dan Mini.	"Ha, ha, ha, ihr [seid] zu sehr übermäßig", lachte [die] Wolke [als sie] hörte [das] Lob [von] Mimi und Mini.	Gunung itu tampak besar dan kokoh.	Berg dieser- aussah groß und fest.
"Terimakasih kalian telah memercayaiiku untuk menjadi ibu kalian," ucap awan.	"Vielen Dank [dass] ihr bereits vertraut [habt] mir- zu werden Mutter eure-", sagte [die] Wolke.	Kelelahan dan putus asa pun tidak terlihat lagi di wajah mereka.	Erschöpfung und zerbrochene Hoffnung [Enttäuschung] dann nicht [war-] sichtbar mehr- in Gesichtern ihren-.
Awan pun berkata kembali, "Memang bentukku lembut seperti kapas dan tampak gagah ketika berwarna hitam, tapi sebenarnya aku tidak sehebat yang kalian bayangkan.	[Die] Wolke sagte noch: "Wirklich Form meine- [ist] weich wie Baumwolle und [ich] aussehe stark- wenn [ich die] Farbe habe schwarz, aber tatsächlich ich nicht [bin] so großartig wie [das] was ihr [euch] vorstellt.	Kedua gadis itu sangat berharap gunung pantas menjadi ibu mereka.	Beiden Mädchen diese- sehr hofften [dass] [der] Berg würdige- wird Mutter ihre-.
Jika angin datang, aku akan terempas ke gunung, lalu gunung akan menghalangiku.	Wenn Wind kommt, ich werde geschleudert zum [gegen den] Berg, dann [der] Berg wird behindern mich-.	"Wahai Gunung, sudah lama kami mencarimu.	"Wahai Berg, bereits lange wir suchen dich.
Dengan begitu, aku tidak akan tampak gagah ataupun lembut lagi."	Mit so, ich nicht werde- aussehen stark oder weich mehr-.	Kamu terlihat gagah dan kokoh.	Du aussiehst stark und fest.
		Selain itu, kamu pun terlihat sangat indah di kejauhan.	Außer diesem, du auch aussiehst sehr schön in [der] Ferne.
		Maukah kamu menjadi ibu kami?" pinta Mimi dan Mini.	Magst du werden Mutter unsere-?" baten Mimi und Mini.
		Kali ini, gunung tidak tersenyum ataupun tertawa.	Mal dieses- [der] Berg nicht lächelte oder sogar lachte.

Tapi, gunung tampak bingung mengapa kedua gadis itu datang menemuinya.	Aber, [der] Berg schien verwirrt weshalb beiden Mädchen diese-kamen [zu] besuchten ihn-.	Mereka masih tetap berharap dapat menemukan seorang ibu yang hebat untuk mereka.	Sie noch standhaft hofften- [dass sie] könn[t]en finden eine Mutter großartige-für sich.
"Hai kalian gadis yang cantik, kenapa kalian berpikir bahwa aku layak sebagai ibu kalian?"	"Hi ihr Mädchen hübschen-, warum ihr denkt- dass ich würdig [bin] als Mutter eure-?"	"Kakak, apakah kau mengetahui di mana rumah tikus?"	"Ältere Schwester, ob du [wohl] weißt wo [das] Haus [der] Maus [ist]?"
Aku tidak sehebat dugaan kalian," kata gunung dengan keheranan.	Ich nicht [bin] so großartig wie vermutet ihr-", sagte [der] Berg mit Verwunderung.	Sepertinya, kita sudah berjalan cukup jauh namun masih belum berhasil menemukan ibu yang pantas untuk kita," ujar Mini pada Mimi.	Wie-es-scheint wir bereits sind-gelaufen reichlich- weit-jedoch noch nicht [uns] gelang-es zu finden [eine] Mutter würdige-für uns-", sagte Mini zu Mimi.
"Aku memang besar dan tampak gagah.	"Ich [bin] wirklich groß und aussehe stark.	"Aku juga tidak tahu di mana rumah tikus.	"Ich auch nicht weiß wo [das] Haus [der] Maus [ist].
Tapi kalian lihat saja tubuhku.	Aber ihr seht nur Rumpf meinen-.	Tapi, semoga tikus bisa menjadi ibu kita yang hebat," ucap Mimi kepada adiknya.	Aber, hoffentlich [die] Maus kann werden Mutter unsere- großartige", sagte Mimi zu jüngeren Schwester ihrer-.
Meskipun tubuhku besar, namun banyak lubangnya.	Obwohl Rumpf mein-groß [ist], jedoch [sind] zahlreich Löcher meine-.	Ketika mereka berjalan menyusuri tanah lapang yang berada di pinggir gunung, mereka melihat makhluk kecil dan hitam yang sedang menggali tanah.	Als sie gingen runter [durch das] Land weite- welches lag am Rand [des] Berges, sie sahen [ein] Wesen kleines- und- schwarzes-welches gerade ausgrub Erde-.
Tahukah kalian siapa yang telah melubangi tubuhku?	Wisst ihr, wer [es ist] der bereits durchlöchert hat Rumpf meinen?	"Kakak, lihatlah itu! Bukankah itu seekor tikus?" teriak Mini dengan senang.	"Schwester, sieh dort! [Ist] nicht dies-eine Maus?", rief Mini mit Freude.
Tikus.	[Die] Maus.	"Iya benar," ucap Mimi sambil menghampiri tikus.	"Ja wirklich", sagte Mimi während [sie sich] näherten [der] Maus.
Binatang kecil itu mampu melubangi tubuhku yang besar dan tampak kokoh ini.	Tier kleine- dieses-ist-fähig [zu] durchlöchern Rumpf meinen-der groß [ist] und aussieht fest-diesen-.	"Wahai Tikus, apa yang sedang kamu lakukan?" tanya kedua gadis itu.	"Wahai Maus, was [ist es] das gerade du-machst?", fragten zwei Mädchen diese-.
Aku tidak berdaya ketika tikus melubangi tubuhku," ucap gunung.	Ich [bin] hilflos wenn [die] Maus durchlöchert Rumpf meinen-", sagte [der] Berg.	"Oh, kalian gadis-gadis cantik.	"Oh, ihr Mädchen hübschen-.
"Jika kalian mencari ibu yang hebat, datanglah ke tikus," saran gunung kepada Mimi dan Mini.	"Wenn ihr sucht [eine] Mutter großartige-, kommt [geht] zur Maus", vorschlug [der] Berg zu Mimi und Mini.		
Mimi dan Mini akhirnya pergi meninggalkan gunung.	Mimi und Mini schließlich gingen [zu] verlassen [den] Berg.		
Mereka pergi mencari rumah tikus yang berada di dekat gunung.	Sie gingen suchen [das] Haus [der] Maus-welches gelegen-war in [der] Nähe [des] Berges.		

Aku sedang menggali tanah ini sampai berlubang dan kemudian akan aku jadikan sebuah rumah sebagai tempat berlindungku!" kata Tikus menjelaskan.	Ich gerade ausgrabe Erde diese- bis [es ein] Loch [ist] und dann werde ich machen ein Haus als Ort Schutz- mein-!", sagte [die] Maus erkärend.	"Jadi, aku sarankan pergilah kalian mencari seekor kucing dan mintalah ia sebagai ibu kalian karena hanya dia yang sanggup mengalahkanku," saran Tikus.	"Also, ich empfehle geht ihr [doch] suchen eine Katze und bittet sie [zu handeln] als Mutter eure weil nur sie [ist es] welche ist-fähig [zu] besiegen mich-", empfahl [die] Maus.
Wah, betapa hebatnya dirimu.	"Wow, wie großartig du selbst [bist].	"Apa? Seekor kucing," teriak Mimi dan Mini saling bertatapan.	"Was? Eine Katze?", riefen Mimi und Mini [und] gegenseitig anblickten [sich-].
Meskipun tubuhmu kecil, tapi kamu mampu melubangi tanah yang keras, bahkan tubuh Gunung yang besar itu pun dapat kamu lubangi.	Obwohl Körper dein-klein [ist], aber du [bist] fähig [zu] durchlöchern [die] Erde die hart [ist], sogar [den] Rumpf Berges großen- dieses-kannst du durchlöchern.	Betapa terkejutnya Mimi dan Mini mendengar bahwa tikus takut dengan kucing.	Wie überrascht [waren] Mimi und Mini [zu] hören dass [die] Maus Angst-hatte mit [vor der] Katze.
Gigi-gigimu juga sangat tajam.	Zähne deine- auch [sind] sehr spitz [scharf].	Ia tidak menyangka bahwa apa yang sudah ia dapatkan adalah yang terbaik.	Sie nicht [hatten] vermutet dass [das] was bereits sie bekommen [hatten] war [am aller-] besten.
Tikus yang kuat, maukah kamu menjadi ibu kami?" tanya Mimi dan Mini.	Maus kräftige-, möchtest du werden Mutter unsere-?" fragten Mimi und Mini.	Meskipun ibu mereka hanya seekor kucing, tapi ternyata ibu merekalah yang paling hebat.	Obwohl Mutter ihre-nur eine Katze [war], aber offenbar Mutter ihre- [war] am großartigsten.
Dengan terkejut tikus itu berkata, "Apa kalian tidak salah? Aku menjadi ibu kalian?"	Mit Überraschung Maus diese- sagte: "Ob ihr nicht falsch [liegt]? Ich [soll] werden Mutter eure-?"	Mimi dan Mini pun akhirnya kembali ke rumah.	Mimi und Mini dann schließlich zurückkehrten nach Hause.
Ha... ha... ha... aku tahu, kalian pasti bercanda.	Ha, ha, ha, ich weiß ihr sicherlich scherzt-.	Mereka sangat malu pada sang ibu karena hendak mencari ibu lain.	Sie [waren] sehr verlegen zu [vor] Frau Mutter weil [sie] gewollt [hatten] suchen [eine] Mutter andere-.
Sudahlah, aku tidak punya banyak waktu untuk bercanda dengan kalian."	Egal, ich nicht habe viel Zeit um zu scherzen mit euch."	Kini, Mimi dan Mini sadar bahwa tidak ada ibu lain yang dapat menggantikan ibu mereka sendiri meskipun hanya seekor kucing.	Jetzt [der] Mimi und [der] Mini [wurde] bewusst dass nicht es- gab [eine] Mutter andere- die konnte ablösen [ersetzen] Mutter ihre- eigene- obwohl [diese] nur [war] eine Katze.
"Maaf Tikus, kami tidak sedang bercanda.	"Entschuldige, Maus, wir nicht gerade scherzen.	Mimi dan Mini pun akhirnya menyayangi ibunya selama-lamanya.	Mimi und Mini sogar schließlich liebten Mutter ihre- für immer.
Kami benar-benar ingin kamu menjadi ibu kami.	Wir wirklich wünschen [dass] du wirst Mutter unsere.		
Sebab, kamu sangat kuat," pinta kedua gadis itu.	Weil, du [bist] sehr kräftig", baten zwei Mädchen diese-.		
"Bagaimana mungkin kalian bisa menganggap aku sangat kuat?"	"Wie [ist es] möglich [dass] ihr könnt mich- halten-für- kräftig-?"		
Apa kalian tidak tahu, aku akan lari terbirit-birit jika seekor kucing mendatangi," ucap Tikus sambil tersenyum malu.	Ob ihr nicht wisst, ich werde weglaufen husch-husch [sehr schnell] wenn eine Katze aufsucht [besucht] mich-", sagte [die] Maus während [sie] lächelte schüchtern-.		

<b>Pesan Moral:</b> Kita tidak akan mampu membayar jasa ibu.	<b>Nachricht moralische-:</b> Wir nicht werden in-der-Lage-sein [zurück] zu bezahlen Mühe [Leistung] Mutters-.
Ibu yang melahirkan, merawat, dan mendidik kita sejak kecil hingga dewasa.	Mutter [hat] geboren, gepflegt und erzogen uns-seit [wir] klein [waren] bis [wir] erwachsen [wurden].
Karenanya, jadilah anak yang baik dan berbakti kepada ibu dan ayah.	Deshalb, sei [ein] Kind gutes- und pflichtbewusstes zu Mutter und Vater.
Syukurilah semua yang sudah Tuhan berikan kepada kita.	Danke Gott [für] alles was bereits [der] Herr gegeben [hat] zu uns.

Aus dem Buch "Kumpulan Cerita Rakyat Nusantara" ("Sammlung von Volksmärchen aus Indonesien") von Sumbi Sambangsari.